

Díaz-Mas, Paloma y Sánchez Pérez, María, (2013)
Los sefardíes y la poesía tradicional hispánica del siglo xvii.
El cancionero de Abraham Israel (Gibraltar, 1761-1770),
Madrid: CSIC, 338 pp. ISBN 978-84-00-09671-7

María-José Cano Pérez

rimon@ugr.es
Universidad de Granada

En el libro elaborado por las Dras. Díaz-Mas y Sánchez se muestran los resultados de un serio y concienzudo trabajo de investigación acerca del cancionero de Abraham Israel, obra inédita hasta esta publicación.

Comienzan las autoras con una breve introducción que ubican al lector en la cuestión de las colecciones literarias de uso privado recopiladas por los sefardíes entre los siglos XVIII y XIX. La primera parte del libro está dedicada al «Estudio del *Cancionero*» en la que se narra la enigmática historia del manuscrito y del autor-recopilador Abraham Israel y de su familia. En el epígrafe 4 hace una pormenorizada descripción del material del manuscrito y de su contenido. En el epígrafe 5, dedicado a la lengua empleada en el *Cancionero* se analiza los rasgos de esa lengua o lenguas (se incluyen algunos poemas en inglés, español, judeo-español), destacando la precoz utilización de la grafía del español normativo, así como los pocos rasgos específicos del judeoespañol o de la haketía, que aún era una lengua viva entre los judíos marroquíes o de procedencia marroquí como era los gibraltareños. Abraham Israel escribe su *Cancionero* en el español normalizado que se hablaba en la provincia de Cádiz. El epígrafe 6 titulado «Los textos literarios *El cancionero de Abraham Israel*» lo dedican a analizar los distintos tipos de composiciones en función de sus géneros y contenido, lengua, prosodia, temática, etc. El epígrafe 7 es un extenso estudio comparativo entre *El cancionero de Abraham Israel* y los cancioneros de tradición hispánica (pp. 71-120). Aunque las autoras indican al comienzo del mismo que «las referencias... no son completas ni exhaustivas» son lo suficientemente numerosas para poder afirmar que la labor de recopilador de la tradición oral peninsular de Abraham Israel es muy importante y su *Cancionero* constituye uno de los primeros testimonios escritos de este tipo de literatura. Finaliza la primera parte del libro con el epígrafe 8 en el que se resalta el papel que como compilador (lector y *oidor*) y autor de composiciones del siglo XVIII desempeñó Abraham Israel, un judío sefardí originario de Marruecos, asentado en Gibraltar y que vivió en Londres.

Antes de iniciarse la edición del *Cancionero* se intercalan nueve páginas de ilustraciones en las que se reproducen algunos fragmentos de la obra.

Bajo el título de «Edición del texto» se edita el *Cancionero* completo, respetando rigurosamente el original y que, gracias a los estudios anteriores, se ha anotado someramente lo que facilita la lectura del mismo. Sobre el *Cancionero* lo más acertado es recomendar encarecidamente su lectura pues es una pequeña joya que, sin lugar a dudas, podría editarse con éxito fuera del circuito editorial académico.

En este trabajo también se ha de destacar una completísima recopilación bibliográfica (pp. 323-338) y unos bien elaborados índices de títulos y de primeros versos. Pero por encima de ello, del rigor científico y de la claridad de la exposición del trabajo resalta su amenidad, que no radica solo en el entretenido y chispeante texto del *Cancionero* sino también en los sugerentes estudios y anotaciones a los mismos.